



IHB File No. S3/7050

**CIRCULAR LETTER 47/2014
18 June 2014**

HYDROGRAPHIC DICTIONARY (S-32) – ADOPTION OF NEW DEFINITIONS

Reference: IHO Circular Letter 19/2014 dated 14 February - *Hydrographic Dictionary (S-32)*

Dear Hydrographer,

1 The Reference proposed, for inclusion in the Hydrographic Dictionary (S-32), the adoption of new definitions for:

- a. Aquaculture;
- b. Phase of a navigational light;
- c. Single Beam Echo Sounder;
- d. Underkeel clearance;
- e. Underkeel allowance.

2 The Directing Committee would like to thank the following 47 Member States: Algeria; Argentina; Australia; Bahrain; Belgium; Brazil; Canada; Chile; Colombia; Croatia; Cuba; Cyprus; Denmark; Egypt; Estonia; Finland; France; Germany; Greece; Iceland; India; Ireland; Italy; Japan; Malaysia; Mexico; Morocco; Netherlands; New Zealand; Norway; Oman; Pakistan; Peru; Poland; Portugal; Qatar; Romania; Slovenia; South Africa; Spain; Sweden; Tunisia; Turkey; Ukraine; UK, USA and Venezuela, who replied to the Reference.

3 The Member States' responses and the outcome of their review by the Chair of the Hydrographic Dictionary Working Group (HDWG) and the IHB are provided in Annex A. In summary:

- a. Aquaculture: 47 Member States supported the proposal;
- b. Phase of a navigational light: 45 Member States supported the proposal, 2 Member States objected;
- c. Single Beam Echo Sounder: 45 Member States supported the proposal, 2 Member States objected;
- d. Underkeel clearance: 46 Member States supported the proposal, 1 Member State objected;
- e. Underkeel allowance: 47 Member States supported the proposal.

4 At the date of the Reference there were 82 Member States of the IHO with three States suspended. Therefore in accordance with paragraph 6 of Article VI of the Convention on the IHO, the majority required for the adoption of the new definitions is 40. Consequently the definitions are adopted with some minor adjustments reflecting the comments received, as shown in Annex B. These definitions will be incorporated in the on-line “Wiki” version of S-32 as soon as possible.

On behalf of the Directing Committee
Yours sincerely,



Gilles BESSERO
Director

- Annex A: Member States’ responses to CL 19/2014 and consolidated remarks from the HDWG Chair and the IHB.
Annex B: Adopted definitions to be included in S-32.

**MEMBER STATES' RESPONSES TO CL 19/2014 AND CONSOLIDATED REMARKS
FROM THE HDWG CHAIR AND THE IHB**

Note: unless otherwise specified, the Member States mentioned in this annex supported the new definitions.

ARGENTINA (Vote: NO on the definition of the phase of a navigational light)

We consider that the following definition (in Spanish) is more appropriate for the phase of a navigational light.

Característica de una señal luminosa : ciclo de una señal luminosa discreta y visible, compuesta por la alternancia de oscuridad y luz, diferentes colores o distinta intensidad lumínica, pudiéndose distinguir además por su duración.

Remark: comment noted; no change to the proposed definition which is supported by the majority.

CHILE

We recommend that the Spanish definition of « Single beam Echo Sounder » and « Underkeel Allowance » be modified to read as indicated below, in order to make it more consistent with the English version:

Ecosonda Monohaz: ecosonda que transmite y recibe un pulso sonoro, obteniendo la profundidad en un solo punto a diferencia del Ecosonda Multihaz.

Margen bajo la quilla (5732): mínimo FONDO BAJO LA QUILLA estimado o especificado por una autoridad competente, para un buque y una zona específica, teniendo en cuenta las características estáticas y dinámicas de la nave, estado de la mar, confiabilidad de las cartas y variaciones de las predicciones de altura de la marea.

Remark: the definitions in Spanish have been adjusted taking into consideration these comments.

COLOMBIA (Vote: NO on the definition of the single beam echo sounder)

We suggest to use in item three (3) of the definitions the word *Ecosonda monohaz o ecosonda de haz simple*, as this is the term accepted by the “Real Academia de la Lengua Española”, and in most of the Spanish-speaking countries it is known with this name.

Remark: the definition in Spanish has been adjusted taking into consideration this comment.

FRANCE (Vote: NO on the definition of the phase of a navigational light)

Aquaculture being not limited to the marine environment, the definition could be “rearing of aquatic animals and cultivation of aquatic plants” (as in the Spanish version of the definition).

Remark: the definitions in English and French have been adjusted taking into consideration this comment.

The S-12 standard gives (Appendix A, § 3.1) the following definition of “phase”: each successive element of a rhythmic light’s cycle (i.e. flash, eclipse) which France considers better, and which is already included in its nautical documentation (List of lights, Sailing Directions).

Remark: comment noted; no change to the proposed definition which is supported by the majority.

GREECE (Vote: NO on the definition of underkeel clearance)

HNHS suggests that instead of the use of SEA FLOOR at the definition of Underkeel clearance should be used SEA BOTTOM as the definition currently used. More precisely, SEA FLOOR refers to a digitized bottom terrain model which may include interpolated data that may bring differences from the actual situation and risk to safety of navigation.

Remark: the terms Sea Floor, Sea Bed (seabed or sea-bed) and Sea Bottom are synonymous according to the IHO Hydrographic Dictionary, therefore in this case the term Sea Floor has been retained.

MEXICO

We accept the following terms, with the meaning we are including hereunder:
(Comment followed by the proposed definitions in Spanish as shown in IHO CL 19/2014)

VENEZUELA (Vote: NO on the definition of the single beam echo sounder)

We suggest to say « ECOSONDA » instead of « ECOSONDADOR »

Remark: the definition in Spanish has been adjusted taking into consideration this comment.

Adopted definitions to be included in S-32

(English – Times New Roman), (French – Arial), (Spanish – Arial Narrow)

Note: the adjustments taking into account the comments of Member States are highlighted.

Aquaculture: the cultivation of **marineaquatic** fauna and flora.

Aquaculture: élevage d'espèces animales et production de végétaux **marinsaquatiques**.

Acuicultura: Cultivo de especies acuáticas vegetales y animales.

Phase of a navigational light (3768): a visually discrete part of a light signal. It is bounded by changes between darkness and light (e.g. an occultation or flash), or between different colours, or between distinctly different luminous intensities, and it may be further discriminated by its duration.

Phase d'un feu: manifestation observable et discrète d'un feu, caractérisée par des alternances d'éclaircissement et d'obscurité (c.à.d. occultations ou éclats), ou de couleurs, ou d'intensité lumineuse, ainsi que par la durée de ces alternances.

Fase de un balizamiento luminoso : Parte de una señal luminosa discreta y visible, caracterizada por la alternancia de oscuridad y luz, diferentes colores o distinta intensidad luminosa, pudiéndose distinguir, además, por su duración.

Single Beam Echo Sounder: (SBES) an ECHO SOUNDER that transmits and receives a sound pulse providing a single spot depth, as opposed to a MULTI BEAM ECHO SOUNDER.

SBES: See SINGLE BEAM ECHO SOUNDER

Sondeur monofaisceau : SONDEUR ACOUSTIQUE dont la pulsation sonore ne produit qu'une seule PROFONDEUR, contrairement au SONDEUR MULTIFAISCEAUX. On dit encore sondeur vertical (acronyme anglais : SBES).

SBES : voir SONDEUR MONOFAISCEAU

Ecosonda monohaz o sondador monohaz: Ecosondador que transmite y recibe un pulso sonoro obteniendo la profundidad, en un solo punto, a diferencia de la ecosondador multihaz.

SBES : ver **ECOSONDA MONOHAZ O** SONDADOR MONOHAZ

Underkeel clearance (5731): the distance between the lowest point of the ship's hull, normally some point on the keel, and the SEA FLOOR.

Profondeur d'eau sous quille (5731) : distance entre le point le plus bas de la coque d'un NAVIRE, en général un des points de sa quille, et le FOND DE LA MER.

Fondo bajo la quilla (5731): Distancia entre el punto más bajo del casco de una embarcación (normalmente situado en su quilla), y el fondo del mar.

Underkeel allowance (5732): The minimum UNDERKEEL CLEARANCE estimated, or specified by a relevant authority for a defined area or vessel type, to account for vessels' static and dynamic characteristics, SEA STATE, CHART reliability, and variance from predicted HEIGHT of TIDE.

Pied de pilote (5732) : Valeur minimale estimée, ou spécifiée par une autorité qualifiée, de la PROFONDEUR D'EAU SOUS QUILLE pour un type de navire et une zone donnée, définie en tenant compte des caractéristiques statiques et dynamiques du NAVIRE, de l'ÉTAT DE LA MER, de la fiabilité des cartes et des variations de la MARÉE PRÉDITE.

Margen bajo la quilla (5732): Mínimo FONDO BAJO LA QUILLA estimado o especificado por una autoridad competente, para un determinado lugar o tipo de buque y una zona específica, teniendo en cuenta sus características estáticas y dinámicas de la nave, estado de la mar, fiabilidad de las cartas y variaciones de las predicciones de la altura de la marea.